

TYPOLOGICAL PARAMETERS OF TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Abstract: The article explores the classification and typology of special dictionaries. The terminological parameters are described related to the development of terminology dictionaries of different types (interpretive, translation, information, etc.)

Author information:

Tatyana Terzieva

Assistant, PhD

At Department of Russian language

At Konstantin Preslavsky – University of Shumen

✉ t.terzieva@shu.bg

🌐 Bulgaria

Keywords:

Terminology, term, terminography, terminology dictionaries.

С ускорением темпа современной жизни вследствие открытия и расширения границ и влияния научно-технической революции на все сферы жизни нашего общества среди исследователей все заметнее стал проявляться интерес к *языку для специальных целей*, значительно увеличился приток новых терминов, которые необходимо систематизировать и описывать.

Теоретические исследования находят отражение в различных типах терминологических словарей, которые существовали изначально в печатной форме, а позднее появились на электронных носителях и в Интернете. Новейшие терминологические разработки осуществляются в международных исследовательских центрах ISO (International Standard Organization – Международная организация по стандартизации), Infoterm 4 (Information Terminology – Международная организация, занимающаяся координацией терминологических исследований), ИТФ (International Institute for Terminology Research – Международный институт по терминологическим исследованиям), ELRA (The European Language Resources Association – Ассоциация по европейским лингвистическим исследованиям).

Благодаря синтезирующему, всеохватывающему характеру лингвистических исследований, воплощаемых в словарях, терминологическая лексикография (терминография) интегрирует научное знание и занимает важное место в методологии науки.

Повышение качества терминологических словарей, установление единых принципов и методов их подготовки в значительной мере зависит от уровня развития соответствующей области науки. Известно, что терминография – это прикладное направление в лингвистике, занимающееся проектированием и составлением словарей специальной лексики (терминов). Терминография тесно связана с терминоведением, поскольку такие проблемы, как установление синонимии, омонимии и полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения.

В рамках теории терминографии решаются такие вопросы как: 1) создание концепции терминографического параметра, связанного с разработкой типологии словарей; 2) систематизирование опыта работ по созданию терминологических словарей разных типов (толковых, переводных, информационных и т.д.).

По мнению В. В. Дубичинского "в контексте словарной типологии необходимо, прежде всего, сказать о системе словарей, под которой обычно понимается комплекс словарных произведений с единой концепцией, теоретической и методической направленностью" [Дубичинский 1998: 40]. Безусловно мнение В. В. Дубичинского о том, что при построении

терминологического словаря необходимо учитывать такие основные требования, предъявляемые к терминам как систематичность, яснота и обладание словообразовательными возможностями в соответствии с лингвистическими правилами и нормами языка. Автор отмечает, что при формировании терминологического словаря нужно исходить из предварительного моделирования логикопонятийной системы, характерной для описываемой в словаре отрасли знаний [Дубичинский 2008: 150]. При таком подходе, как считает автор, научное понятие становится достоянием научной мысли и доступным для исследования тогда, когда оно выражено словесно с помощью термина и введено в научную теорию с помощью определения, и поэтому при отборе терминов для словаря определенной отрасли знания нужно обращать внимание на проблему семантизации терминологических единиц [там же]. На основании данной концепции В. В. Дубичинский отмечает, что необходимо различать *описывающую* терминографию, задачей которой является разработка точных, кратких и простых истолкований терминов и *предписывающую* терминографию, задачей которой является указание, какой термин следует использовать в той или иной ситуации письменного и устного научного общения [Дубичинский 2008: 148].

Основными вопросами современной терминографии являются: 1) классификация и типология специальных словарей; 2) инвентаризация параметров, определение перечней требований к отдельным видам словарей; 3) анализ влияния методической установки словаря и ее отдельных факторов на качество и особенности его реализации; 4) исследование особенностей теории композиции словаря специальной лексики; 5) изучение путей отбора и организации терминологической информации в пределах словаря; 6) способы машинного представления лексикографических и терминологических данных.

При проектировании терминологических словарей важное место занимают признаки, на основании которых происходит процесс построения словаря. А. В. Русакова выделяет следующие основные признаки терминологических словарей: терминологические словари, имея много общего с общеязыковыми словарями, представляют собой все же особый тип словарей, для которых свойственны некоторые отличительные признаки (они описывают терминосистему или терминосистемы; они иначе интерпретируют свои объекты, чем другие словари; они профессионально ориентированны); основной задачей терминологического словаря является отражение системных связей между включенными в него единицами [Русакова 2008: 12-13]. В связи с этим можно отметить, что системное представление даже части терминосистемы, бесспорно, является обязательным условием создания любого терминологического словаря.

В рамках терминографии с учетом определенных принципов автору создания словаря специальной лексики предоставляется возможность осмысленно выбрать наиболее соответствующий его целям тип словаря и наиболее удачные приемы подачи в нем информации о терминах.

Многие лингвисты неоднократно предпринимали попытки построить классификации различных видов словарей, которые бы базировались на одном или нескольких критериях. Однако, можно сказать, что стремление найти один критерий для типологии словарей не имело успеха. В. М. Лейчик объясняет такую ситуацию тем, что понятие словаря многоаспектно, и случается, что в разряд словарей попадают абсолютно разные произведения, не имеющие практически никаких общих признаков [Лейчик 1988: 40-46]. Кроме этого, нельзя забывать, что многие словари являются комплексными, т. е. объединяют в себе признаки различных типов словарей (например, существуют словари-тезаурусы, одновременно выполняющие функции переводных словарей).

Как справедливо отмечает А. В. Русакова, учитывая многоаспектный характер терминологических словарей, нельзя говорить о существовании какого-то одного параметра, способного лечь в основу такой типологии, однако наличие нескольких возможных параметров не вызывает сомнения, при этом данные критерии могут носить как общелексикографический,

так сугубо специальный характер (критерий тематической ориентации, способ упорядочения словника, хронологическая ориентация, языковая ориентация и другие) [Русакова 2008: 10].

Известный болгарский лексикограф А. Липовска выдвигает собственную методiku анализа словарей, главным образом, выстроенную на основе теории Ю. Н. Караулова, выделяя 60 параметров [Липовска 2009: 45]. Среди них: название словаря, год издания, тип словаря, адресат, объем рукописи, объем словника, принцип размещения заглавных словарных единиц, вход в словарь, орфография, частеречная характеристика и другие дифференциальные признаки.

Определение параметров словарей является необходимой процедурой при создании лексикографического продукта. Наряду с выявлением насколько тот или иной словарь соответствует потребностям современной действительности и нуждам пользователей, необходимо также установить структурные и композиционные особенности словарей.

По мнению С. В. Гринева-Гриневича, основными параметрами для построения терминологических словарей являются композиционные параметры, структура которых разделяется на два основных элемента: *макрокомпозиционный* и *микрокомпозиционный*. *Макрокомпозиционный элемент* структуры включает строение словаря как самостоятельной системы с ее внутренними связями и многоплановой организацией, а *микрокомпозиционный* представляет собой всю информацию, размещенную в рамках словарной статьи, с учетом ее формата, объема и структуры. К элементам *макрокомпозиции* относятся: состав вспомогательных разделов словаря, принципы подачи терминологических словосочетаний и представления омонимии. К элементам *микрокомпозиции* относятся различные виды информации о термине – формальные (написание, произношение, грамматическая информация, варианты), этимологические (время появления в языке, этапы развития), атрибутивные (принадлежность к определенной тематике, лексический статус – термин, номенклатурная единица, кодовая форма, стилевая принадлежность), интерпретационные (способы толкования), ассоциативные (лексическое окружение – родовые, видовые, эквивалентные термины, омонимы, антонимы, производные термины), прагматические (хронологический и нормативный статус, употребительность), иллюстративные (контекст и графические иллюстрации) характеристики описываемого термина [Гринева-Гриневич 2008: 18-22].

Анализ существующих терминологических словарей показывает, что к композиционным параметрам относятся также элементы методической установки словаря. С учетом элементов *методической установки* словаря можно выделить группу параметров предметной ориентации словаря, связанных с выбором определенного пласта специальной лексики для ее описания. К этой группе принадлежат такие параметры как: **тематическая ориентация**, в соответствии с которыми устанавливается *общенаучный*, *многоотраслевой* (политехнический, в котором содержатся эквиваленты общетехнических и общенаучных терминов, а также и многих обычных слов, широко используемых в языке науки и техники), *отраслевой* (технический, в котором содержатся термины и их эквиваленты, относящиеся к определенной отрасли) или *узкоотраслевой* характер словаря; **упорядочение словника** (алфавитные и неалфавитные (систематические) словари); **хронологическая ориентация** (словари неологизмов, современной лексики, исторические словари – в которых представлены термины, находящиеся на грани исчезновения из употребления, либо уже вышедшие из него); **языковая ориентация** (*однойзычные*, в которых на одном языке объясняются значения слов, понятий или предметов с помощью определений, описаний, примеров, а также с помощью синонимов или антонимов, *двухязычные* и *многоязычные* словари).

Одним из наиболее важных типологических параметров является **назначение словаря**. В соответствии с этим параметром можно выделить несколько основных типов терминологических словарей – *переводные* (в первую очередь толковые, предназначенные, прежде всего, для межъязыкового общения); *регламентирующие* (*нормативные*) (выполняющие соответствующую справочную функцию); *учебные* (предназначенные для обучения языку как родному, так и неродному); *описательные* или *академические*

(предназначенные для научного изучения и описания лексики, семантики, грамматики языка) и *справочные (информационные)*. В связи с перечисленными типами словарей, назначение словаря определяется характером его использования. К этому параметру близок параметр функциональной обусловленности словаря, основывающийся на соотношении элементов описания и регламентации по отношению к включенной в него специальной лексике. В соответствии с этим параметром В. Д. Табанакова выделяет четыре основные типологические функции:

1) *систематизирующая* (понятийный / тематический указатель; пометки или ссылки, отражающие парадигматические отношения между терминами; терминологическая сочетаемость);

2) *справочная* (определения, толкования; иноязычные эквиваленты; этимология; иллюстрации);

3) *учебная* (адресная ориентация словаря; дефиниции, определения, толкования; вербальные и графические иллюстрации; эксплицитное представление терминосистемы; навигация и поиск информации в словаре);

4) *нормативная* (терминологическая полисемия, синонимия, антонимия, понятийная корреляция; терминологическая сочетаемость; указание на распространенность или ограниченность употребления самого термина или одного из его значений; временная отнесенность термина; принадлежность термина к определенной научной теории) [Табанакова 2006: 158-165].

По мнению В. Д. Табанаковой все выше перечисленные функции "естественным образом могут пересекаться и совмещаться, т. е. реализовываться в разных пропорциях в рамках одного словаря" [Табанакова 2006: 162]. Таким образом, при построении словаря можно совмещать разные типологические признаки.

Следующим важным типологическим параметром является *объем словаря*. На основе этого параметра можно выделить *полные, средние и краткие* словари.

Среди *композиционных параметров* в качестве главного типологического можно рассматривать параметр принципа презентации специальной лексики в словаре. В соответствии с этим параметром, можно выделить формальный и тематический принципы расположения терминологической лексики в словаре: первый используется в алфавитных (сплошных, обратных, гнездовых) словарях, частотных и хронологических словарях, а второй применяется в аналогических и идеографических словарях (тезаурусах) ассоциативного и иерархического типов.

К наиболее важным задачам относятся разработка принципов классификации и типологии терминологических словарей, определение научно обоснованных принципов отбора специальной лексики для отдельных типов терминологических словарей, а также установление единых принципов размещения языковых единиц в терминологическом словаре:

- *алфавитный принцип* – давно известен как наиболее удобный способ размещения слов в словаре.
- *алфавитно-гнездовой принцип* – однословные термины или терминологические словосочетания помещаются в словаре не только по алфавиту первого слова, но и при опорном термине существительном (терминологическом ядре) и оказываются собранными как бы в одном гнезде. В. В. Дубичинский считает этот принцип одним из продуктивных в лексикографической (терминографической) практике и необходимых с точки зрения преподавания языка [Дубичинский 2013: 19-23].
- *идеографический принцип* – на логикопонятийной основе, на базе научной классификации понятий, что соответствует логике развития данной науки, отрасли знания и дает возможность легче найти термин по его значению и месту в терминосистеме.

На основании приведенных выше параметров можно отметить, что терминологический словарь в широком понимании – это теоретически особый тип словаря, построение которого должно осуществляться по следующим основным признакам:

- применение системного подхода (терминологический словарь должен описывать терминосистему или терминосистемы, т. е. фиксировать результаты определенной терминологической работы;
- построение терминологического словаря должно быть теоретически обоснованным и продиктовано потребностями практики;
- иначе интерпретировать свои объекты, чем другие словари;
- быть профессионально-ориентированными во всех звеньях своей структуры.

Исходя из такого широкого понимания терминологического словаря как словаря особого типа, формируются следующие общие задачи составления словарей:

- содействовать распространению точной, унифицированной и стандартизированной терминологии;
- предостеречь от употребления терминов, искажающих действительность и тормозящих овладение передовой техникой;
- содействовать повышению квалификации практиков и учащихся, как объяснением отдельных терминов, так и указанием на их систему;
- рационализировать деловую переписку;
- дать возможность создания аналогичных терминологических словарей на национальных языках.

Можно отметить, что комплексный параметрический анализ при построении терминологического словаря является наиболее эффективным инструментом типологического описания и универсальным в том смысле, что позволяет бесконечно пополнять список параметров. Поэтому необходимо продолжать работу по выявлению и анализу параметров, поскольку с ними связан вопрос формулировки требований к конкретным элементам словаря, повышения эффективности и уменьшения трудоемкости подготовки словарей на основе анализа существующих технологических процессов и операций. Следовательно, построение терминологического словаря базируется на понимании словаря как совокупности взаимосвязанных и взаимообусловленных характеристик, составляющих его композицию. Сила словаря заключается в том, что он предлагает модель исследуемого объекта, одновременно сообщает имеющиеся знания о нем и открывает перспективу для получения качественно новых знаний. Ю. Н. Караулов очень метко назвал словарь "ответом на любые лингвистические задачи" [Караулов 1981: 42].

Основной задачей терминологического словаря является отражение системных связей между включенными в него терминологическими единицами. Иначе говоря, словарь должен раскрывать структуру терминосистемы, которая полностью зависит от структуры данной конкретной области знания.

Следовательно, терминологический словарь, в отличие от других типов словарей, не является обычным перечнем слов, так или иначе охарактеризованных со стороны своего содержания, а становится систематическим собранием сведений по определенному вопросу. Так, осознание необходимости составления разнообразных словарей специальной лексики знаменует новый качественный этап в развитии терминографии как прикладной отрасли в лингвистике.

References:

1. **Grinev-Grinevich, S., V., 2008:** Terminovedenie. Uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij. Moskva: Akademiya, 2008, 304 s.
2. **Dubichinskij, V., V., 1998:** Teoreticheskaya i prakticheskaya leksikografiya. Vena, Har'kov, 1998, 160 s. // http://repository.kubon-sagner.de/vosoa/pdfx2/wsas45_9783954796403.pdf (date of access: 01.04.2016).

3. **Dubichinskij, V., V., 2008:** Leksikografiya russkogo yazyka: uchebnoe posobie. Moskva: Flinta, Nauka, 2008, 432 s.
4. **Dubichinskij, V., V., 2013:** Pesn' o leksikografii. Sbornik dokladov uchastnikov nauchnoj konferencii na temu: "Problemy i perspektivy russko-bolgarskoj terminologicheskoy leksikografii". Sofiya: Tip-top pres, 2013, s. 19-27.
5. **Karaulov, YU., N., 1981:** Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka. Moskva: Nauka, 1981, 367 s. // <http://www.twirpx.com/file/230756/> (date of access: 02.04.2016).
6. **Lejchik, V., M., 1988:** Opyt postroeniya klassifikacii Terminologicheskikh slovarej // Teoriya i praktika nauchno-tehnicheskoy leksikografii. Moskva: VNIKI, 1988, s. 40-46.
7. **Lipovska, A., 2009:** Russko-bolgarskaya leksikografiya: tradicii i tendencii razvitiya. Sofiya: UI "Sv. Kliment Ohridski", 2009, 216 s.
8. **Rusakova, A., V., 2008:** Lingvisticheskaya model' dvuyazychnogo ehlektronnoogo tekstoorientirovannogo slovarya yuridicheskikh terminov (na materiale Konstitucii Rossijskoj Federacii, Konstitucii Francuzskoj Respubliki i Konvencii o zashchite Prav cheloveka i osnovnykh svobod): avtoref. diss... kand. filol. nauk, Tyumen', 2008, 27 s. // <http://www.twirpx.com/file/1214203/> (date of access: 02.04.2016).
9. **Tabanakova, V., D., Kovyazina, M., A., 2006:** Funkcional'naya model' perevodnogo special'nogo slovarya // Vestnik TyumGU. Tyumen': Izd-vo TyumGU, 2006, № 4, s. 158-165 // <http://cyberleninka.ru/article/n/funktsionalnaya-model-perevodnogo-spetsialnogo-slovarya> (date of access: 28.04.2016).